



Les terminologies thématiques amazighes : un essai d'inventorisation

Amazigh thematic terminologies: an attempt to compile an inventory

Youva DJOUADI¹ 
Université de Béjaïa / Algérie
youva.djouadi@univ-bejaia.dz

Abdelaziz BERKAI² 
Université de Béjaïa / Algérie
abdelaziz.berkai@univ-bejaia.dz

Reçu: 24/04/2024,

Accepté: 03/06/2024,

Publié: 30/06/2024

Résumé

Cette contribution se propose de faire une revue de la littérature portant sur les lexiques spécialisés publiés en tamazight. Elle propose un nouvel inventaire des différents produits terminologiques en distinguant entre les vocabulaires élaborés à des fins aménagistes, considérés comme des outils d'aide à la traduction, c'est-à-dire de production /encodage, et les terminologies d'apprentissage destinées aux apprenants et qui seraient donc essentiellement des outils de compréhension /décodage.

Mots-clés : terminologie – terminographie – vocabulaires - lexiques spécialisés - tamazight

Abstract

This contribution aims to present a literature review of specialised vocabularies published in Tamazight. It provides a new inventory of the various terminological works, distinguishing between vocabularies developed for planning purposes, considered as translation and production /encoding tools, and learning vocabularies which are intended for learners and consequently for comprehension /decoding.

Keywords: terminology – terminography – vocabularies - specialised lexicons - tamazight

* Auteur correspondant : Youva DJOUADI

Introduction

Si les études consacrées à l'inventorisation des ressources lexicographiques amazighes sont relativement nombreuses, celles portant sur les productions terminologiques sont, au contraire, rares. Les ressources inventoriées sont souvent classées par différents critères comme les méthodes adoptées par leurs concepteurs, les publics visés et leurs finalités.

À titre illustratif, Boumalk parle de « *production lexicographique manuscrite* », « *dictionnaire bilingues de l'époque coloniale* » et de « *lexiques spécialisés* » (2005 : 26-27). De ce fait, il fixe les prémices de la lexicographie amazighe à l'époque médiévale en citant deux lexiques confectionnés « *en l'an 1145 et 1665* » qui « *s'adressent (...) à des lettrés bilingues (...) dont la langue première est l'amazighe* » (*ibid.* : 26). Par la suite, viennent les ressources lexicographiques élaborées durant et après la période coloniale qui se distinguent par leur « *qualité grâce au développement qu'a connus le champ des études berbères* » et les travaux réalisés dans un cadre universitaire vers la fin du 20^e (*ibid.* : 27). Boumalk conclut son inventaire par la mise en avant de ce qu'il a appelé « *un genre nouveau de glossaires* » conçus par des « *auteurs animés par le souci de la rénovation du vocabulaire amazighe* » afin « *d'outiller* » cette langue (*ibid.*). D'autres auteurs se sont également intéressés à l'inventorisation et à la typologisation des différentes ressources lexicographiques comme les études de Bounfour, Lanfry et Chaker (1995), Berkai (2010), Mehdi (2011), et Chahbari (2017, 2018).

À l'exception de Berkai dont l'inventaire ne mentionne que les travaux lexicographiques, puisqu'il porte sur la lexicographie amazighe, et de Mehdi qui a ouvertement écarté ce qu'il a appelé « *les lexiques de néologie*¹ » (2011 : 390), les autres auteurs incluent les travaux terminologiques dans leurs inventaires lexicographiques. À titre d'exemple, celui qu'a dressé Lanfry (Bounfour et al., 1995 : 6) inclut sous l'appellation « *lexicographie kabyle* » l'*Amawal* de Mammeri (1990) sans pour autant énumérer les autres vocabulaires thématiques parus durant la même période comme le *Lexique de mathématiques / Amawal n tusnakt* publié dans la revue *Tafsut* (1984). D'où notre contribution qui vise à proposer un inventaire distinguant entre les ressources consacrées à la description de la langue usuelle et celles qui ont été élaborées dans un cadre aménagiste. Pour ce faire, nous structurerons notre exposé en deux parties principales : 1) revue de la littérature sur les travaux portant sur le recensement des terminologies thématiques ; 2) nouvel inventaire actualisé de ce type de ressources lexicales.

1 Inventaires antérieurs

Avant de proposer un nouvel inventaire, il nous est paru opportun de nous interroger sur l'état de la question en mettant en avant les quelques travaux qui se sont intéressés au recensement des vocabulaires spécialisés. À travers quatre sous-sections, nous présenterons les travaux de cinq auteurs.

1.1 Le travail d'Achab (1994, 1996, 2013)

Achab est l'un des premiers à proposer un inventaire des vocabulaires spécialisés, « *ayant été lui-même l'un des principaux agents de l'aménagement linguistique dans le domaine kabyle* » (Achab, 2013 :

¹ À notre connaissance il n'y aurait en 2011 aucun « *lexique de néologie* » en tamazight, puisque le premier, intitulé : *Inventaire des néologismes amazighs/Asuṭṭen n yiwalnuten n tmaziɣt* de Habib-Allah Mansouri, serait publié en 2013 en format numérique, puisque son introduction est signée le 30 janvier 2013 par l'auteur.

11). L'étude d'Achab, une thèse de doctorat intitulée : *La néologie lexicale berbère de 1945 à nos jours*² est le premier travail académique important portant sur la néologie, les lexiques spécialisés et les questions d'aménagement du corpus de tamazight. Le recensement d'Achab a été présenté dans la seconde partie de son ouvrage intitulée « *présentation des productions néologiques* ». Différents lexiques spécialisés y sont présentés de la page 151 à la page 187 à travers les chapitres cinq et six. Par ailleurs, Achab ne s'est pas limité aux vocabulaires, puisqu'il a décrit « *les premiers néologismes berbères* » (*ibid.* : 57-77) et les « *pages lexicales du Bulletin de l'Académie Berbère* » (*ibid.* : 78-91). Le troisième et le quatrième chapitre sont respectivement consacrés à la description des travaux terminologiques réalisés par Mammeri et ses équipes durant les années 1960-1980. Il s'agit de la première grammaire monolingue écrite en langue kabyle (*ibid.* : 92-115) et du premier lexique bilingue et pluridisciplinaire dans le domaine de tamazight (*ibid.* : 116-150). À travers les chapitres cinq et six, Achab propose une description de deux autres ressources terminologiques : « *le lexique français-berbère de mathématiques* » (*ibid.* : 151-172) et « *le vocabulaire de l'éducation (B. Boudris)* » (*ibid.* : 173-179). Il conclut son inventaire par l'énumération des différentes « *productions de type institutionnel* » qu'il décrit succinctement à travers le chapitre sept (*ibid.* : 188-216) et les « *autres productions néologiques* » dans le chapitre huit (*ibid.* : 217-225) de son ouvrage.

1.2 Les travaux de Berkai (2002, 2009) et de Mahrazi (2004, 2011)

Le second travail universitaire où l'on retrouve une description des ressources terminologiques antérieures est celui qu'a réalisé Berkai (2002). Tout comme Achab, ce dernier s'est intéressé à la *Tajeɣɣumt* de Mammeri dans le cadre de son mémoire de Magister intitulé « *la terminologie de la linguistique en tamazight* » et a proposé toute une liste des différents lexiques spécialisés. Un travail publié sous forme d'un ouvrage (Berkai, 2007 et 2009). Dans sa recherche, Berkai a mobilisé plusieurs ressources lexicographiques. Il les a exposées d'une manière précise et transparente. Outre les documents lexicographiques de la langue commune, il a également fait appel aux travaux terminologiques antérieurs. On retrouve l'ensemble de ces ressources au niveau d'une sous-section intitulée « *les ressources lexicographiques consultées* » (Berkai, 2002 : 322-324). À la suite du travail de Berkai, arrive le troisième travail universitaire traitant des lexiques spécialisés. Il a été réalisé par Mahrazi en 2004 dans le cadre son mémoire de Magister intitulé « *contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Électrotechnique* ». Il a décrit et énuméré plusieurs vocabulaires spécialisés (Mahrazi, 2004 : 40-54). Comme pour Achab et Berkai, l'étude de Mahrazi a été publiée en 2011.

1.3 L'inventaire de Benramdane³ (2012)

Auteur de plusieurs lexiques thématiques bilingues (voir tableau 1 ou bibliographie), Benramdane a proposé une liste qui comprend des travaux terminologiques et lexicographiques dans l'un de ses ouvrages intitulé *Lexique pratique de la pathologie/Amawal n wattanen* publié en 2012 pour le compte du HCA⁴. L'inventaire figure dans l'introduction écrite en tamazight (Benramdane, 2012 : 9-34) et en français (*ibid.* : 34-84). Il dresse une liste intitulée « *chronologie de la lexicographie thématique berbère (...)* » où sont exposées diverses sources lexicales (*ibid.* : 55-63). Son recensement,

² Editée d'abord en 1996 aux éditions Peeters, l'ouvrage est actualisé et réédité en 2013 aux éditions Achab sous un autre intitulé : *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours* (voir bibliographie).

³ L'inventaire réalisé par cet auteur est partiellement repris par Hocine (2017).

⁴ Sigle du Haut-Commissariat à l'Amazighité en Algérie.

classé par décades, est hétéroclite étant donné qu'il ne distingue pas entre les vocabulaires à finalité aménagiste et les travaux portant sur la description du lexique ayant trait à la vie traditionnelle et relevant de la langue générale. Aussi, quelques mémoires de licence /master soutenus dans les différents DLCA⁵ ont également été recensés par cet auteur tout comme les travaux non édités et inédits. À titre d'exemple, Benramdane inventorie le *Lexique de mathématiques/Amaawal n tusnakt* et le travail d'Aumassip intitulé « *plantes et médecines traditionnelles* » dans une liste intitulée « *XX^{ème} siècle : années 80* » (*ibid.* : 60).

1.4 La contribution de Amaoui (2015)

C'est la dernière contribution, à notre connaissance, qui s'est donné comme tâche de questionner l'état de la production terminologique amazighe. Il s'agit d'un article intitulé « *coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère* » (Amaoui, 2015). Amaoui propose une vue d'ensemble de cette activité en tant qu'exercice de « *proposition (...), compilation (...) et étude des termes spécialisés (...)* » (*ibid.* : 324). Dans son étude, il a abordé plusieurs aspects qui caractérisent la création terminologique et conclut avec des perspectives. Cela étant, ce qui nous intéresse ici c'est l'inventaire des lexiques spécialisés qu'il a essayé de réaliser en prenant tout de même certaines précautions. En outre, Amaoui précise qu'il « *est difficile de dresser un inventaire exhaustif des lexiques spécialisés et des travaux de recherche sur la terminologie* » en raison de « *la multiplicité des pôles de réflexion/production et des canaux de diffusion des travaux de linguistique berbère* » (*ibid.* : 326). Toutefois, cet auteur s'est contenté de l'énumération des lexiques spécialisés à travers les différentes parties de son étude, mais essentiellement dans la seconde intitulée « *l'activité terminologique* » (*ibid.* : 326-331) et dans une liste bibliographique dénommée « *lexiques berbères spécialisés cités* » (*ibid.* : 335-336). Amaoui estime le nombre de lexiques spécialisés amazighs « *à un chiffre qui avoisine une centaine de titres consacrés aux divers domaines de la connaissance* ». En signalant que « *ce chiffre ne prend pas en compte les nombreux mémoires de licence/master consacrés à la terminologie et soutenus aux Départements de Langue et Culture Amazighes (...)* », il précise que le chiffre avancé résulte de « *la consultation des différents fichiers et bibliographies* » sans pour autant les citer explicitement. Le nombre avancé par Amaoui, une centaine en l'occurrence, renverrait vraisemblablement à ce qu'il a désigné comme « *des anciens lexiques et glossaires portant sur la botanique et autres domaines dénommant divers objets et activités traditionnelles* » et probablement aussi à des listes terminologiques anonymes, glossaires d'ouvrages et autres travaux inédits que nous n'avons pas pu retrouver et consulter.

2 Nouvel inventaire

Compte tenu des différents inventaires sus-cités, il est simple de déduire qu'aucun ne propose de distinguer entre les travaux terminologiques à des visées d'aménagement du corpus de la langue et les travaux descriptifs. Aussi, aucun ne prétend à une quelconque exhaustivité. Pour cette dernière, les raisons sont probablement multiples et complexes.

D'une façon globale – en Kabylie du moins et pour prendre l'exemple de la publication livresque –, les écrits rédigés en *taqbaylit* souffrent de l'absence de stratégies promotionnelles adaptées au 21^e siècle. Le marketing via le bouche-à-oreille est encore pratiqué et le processus d'édition est plus au moins lent et opaque. Dans les situations où l'on prend connaissance de la publication d'un nouvel ouvrage, se le procurer dans une librairie après épuisement du stock

⁵ Sigle du Département de Langue et Culture Amazighes.

initial est une mission tout aussi délicate. D'autant plus que les bibliothèques, qu'elles soient étatiques, universitaires en particulier, ou privées – si tant est qu'elles existent, ne semblent pas s'inscrire dans une stratégie particulière de recueil, stockage et diffusion des ressources documentaires rédigées en tamazight. Ce qui précède est valable autant pour les documents lexicographiques de langue générale que pour les lexiques spécialisés. Les ressources les plus récentes sont éditées en quantités très restreintes et la circulation des plus anciennes n'est plus assurée par la commercialisation.

Quant aux canaux de diffusion, le format papier a encore le monopole en Algérie. Il faut savoir que les produits du siècle dernier ne sont consultables que grâce aux initiatives de quelques acteurs sociaux qui travaillent pour la sauvegarde des fonds documentaires consacrés au domaine amazigh. Ils sont numérisés et rendus public à travers des sites internet conçus et financés par leurs propres moyens. Les anciens vocabulaires spécialisés circulent donc en dehors du circuit commercial formel. Quant aux travaux publiés, souvent à des tirages limités, par des universitaires, le moyen le plus facile pour les acquérir est de s'approcher des librairies informelles qui revendent des copies imprimées en raison de leurs non réédition par leurs maisons mères après écoulement des premiers tirages. L'indisponibilité des vocabulaires récents est également corrélée à l'épuisement du tirage initial dont les quantités seraient souvent très limitées. Toutefois, les ressources lexicographiques et terminologiques publiées pour le compte du HCA sont disponibles eu égard à la politique centralisatrice de cet organisme étatique. Dès leurs parutions, le HCA organise des sessions promotionnelles délocalisées et procède à la distribution des documents aux bibliothèques demandeuses gratuitement. Certains de ces ouvrages sont également téléchargeables sur son site internet et il est possible de les récupérer physiquement en s'approchant du siège social de l'institution à Alger.

Pour revenir à la constitution de notre inventaire, elle s'appuie essentiellement sur les recensements proposés par les travaux académiques antérieurs, mais également sur une recherche documentaire guidée par la consultation des différentes ressources bibliographiques et des orientations provenant de sources humaines qui travaillent dans le domaine amazigh en Algérie. En plus des inventaires antérieurs présentés dans la première partie de cette contribution, nous avons également pu nous procurer le fonds documentaire collectionné par le HCA qui représente l'ensemble des productions individuelles publiées pour son compte, tout comme nous avons exploité les différents sites internet qui proposent des documents traitant du domaine berbère sous format numérique à l'instar d'Ayamun⁶. Nous nous sommes également appuyés sur le catalogue numérique conçu par l'IRCAM⁷ en vue d'y chercher les différents vocabulaires recueillis par cette institution.

La consultation des différentes ressources lexicographiques et terminologiques figurant dans les inventaires antérieurs soulève quelques problématiques qui méritent d'être abordées ici. La première concerne la typologie des lexiques et dictionnaires répertoriés. En l'occurrence, plusieurs documents sont recensés et classés dans des listes amalgamant les ressources lexicographiques de langue générale et les vocabulaires et glossaires des domaines de spécialité. Dans notre inventaire, nous proposerons une classification qui distingue entre ces différents types de lexiques, généraux et spécialisés, en mobilisant les outils théoriques et pratiques

⁶ <http://www.ayamun.com/> (consulté le 13/03/2022).

⁷ https://biblio.ircam.ma/opac_css/ (consulté le 13/03/2022).

relevant de la terminologie / terminographie, de la lexicographie, de la métalexigraphie et de la dictionnaire (Rondeau, 1984 : 69-77 ; Lehmann et Martin-Berthet, 2018 : 255-326). La seconde critique que nous souhaitons émettre concerne les vocabulaires inédits et non publiés. En effet, certains des inventaires cités dans la précédente section répertorient des travaux terminologiques non publiés, mais également divers documents néologiques inédits. Nous avons préféré ne pas inclure ce type de documents dans notre inventaire, étant donné leur non accessibilité aux usagers, comme nous avons écarté une vingtaine de ressources spécialisées dont l'objectif est de décrire les couches thématiques du lexique usuel comme le *Vocabulaire médical français-kabyle* d'Ali Ould Mohand publié en 1954 – pour ne citer que celui-ci – et les mémoires de magister, licence /master réalisés dans les différents DLCA consacrés à la confection de ce type de ressources.

Notre objectif ici est de proposer un inventaire qui tiendrait, autant que faire se peut, compte des visées des différents lexiques recensés. Autrement dit, nous classerons distinctement les lexiques qui ont été élaborés à des fins d'enrichissement du lexique et un type de vocabulaires récents ayant une double structure : une macrostructure, constituée d'un vocabulaire spécialisé, accompagnée d'une microstructure proposant des définitions terminologiques et /ou des exemples d'application.

2.1 Vocabulaires spécialisés de type aménagement terminologique

Si le concept d'« *aménagement terminologique* » est défini par les linguistes québécois comme étant « *une facette particulière de l'aménagement linguistique* » qui « *visent ultimement l'implantation sociale des terminologies officialisées par une autorité légitime* » (Quirion, 2000 : 12), nous l'utilisons dans le contexte de la langue amazighe pour qualifier les travaux terminologiques élaborés par divers acteurs sociaux dans le but d'enrichir le fond lexical de la langue en mobilisant divers procédés néologiques. Des lexiques donc et non des dictionnaires.

Ce qui caractérise les lexiques de cette typologie c'est le fait que leurs concepteurs sont des natifs maîtrisant, en plus de leur langue première, au minimum une langue seconde. Les œuvres produites s'inscrivent dans une démarche aménagiste en fixant et en traitant des corpus fermés de mots savants dont la langue de départ est souvent le français. Généralement bilingues, ces travaux ont pour ambition de proposer des correspondances terminologiques interlinguales parfaites à destination des usagers de tamazight qui manieraient d'autres langues. Pour que le public visé puisse les réceptionner avec profit, un certain degré de littératie dans sa langue natale et dans la langue étrangère proposée par les lexiques serait nécessaire. Sur le plan purement pratique, ce sont des outils d'aide à la traduction dans son versant thématique, c'est-à-dire de production, et rarement de compréhension, étant donné la rareté de la documentation spécialisée produite en tamazight. Au-delà de ce qu'ils auraient de commun, des traits caractéristiques peuvent être dégagés de ces lexiques en fonction de la période historique durant laquelle ils ont été publiés, des profils de leurs concepteurs et de leurs méthodologies de travail.

Sur les phases historiques d'abord, les lexiques que nous considérons de type *aménagement terminologique* ont été élaborés et publiés à des époques différentes. Ceux des années 1970-1990, ont été conçus dans la clandestinité dans un climat sociopolitique plutôt hostile. La langue amazighe avait été ouvertement marginalisée par les autorités politiques des pays d'Afrique du Nord et la conception de vocabulaires s'inscrivait dans une démarche de

militance et d'individuation linguistique sur fond d'affirmation identitaire. Les lexiques produits à partir des années 2000 sont marqués par la reconnaissance officielle de tamazight et son introduction progressive dans le système éducatif.

Les concepteurs de ce type de vocabulaires ont des profils divers et variés. Les pionniers ont été des acteurs sociaux avec des curriculum vitae pluridisciplinaires. À partir des années 2000, arrivent celles et ceux dont la spécialisation totale ou partielle est souvent la linguistique, un peu moins les autres spécialités, sans oublier les travaux des autodidactes et militants de l'amazighité dont les profils sont hétérogènes. Par ailleurs, l'arrivée de l'IRCAM sur la scène de la production terminologique et lexicographique amazighes en tant qu'acteur étatique et vertical au Maroc est notable.

Du côté des méthodologies et des techniques d'élaboration des lexiques, l'on pourrait affirmer d'emblée qu'elles se sont bonifiées avec le temps grâce notamment aux travaux menés par des universitaires. Les premiers lexiques se contentaient de faire correspondre une entrée à une autre sans s'attarder sur d'autres informations pourtant essentielles comme la bibliographie dont sont issus les corpus des langues couvertes, l'indication de l'origine dialectale des équivalents proposés ou leurs modes de formation. Hormis la présentation d'une bibliographie, il faut signaler que les vocabulaires que publie l'IRCAM – même les plus récents – n'indiquent pas non plus l'origine dialectale ni le mode de formation des termes proposés, contrairement aux travaux universitaires menés dans le cadre des DLCA.

Ci-dessous, un tableau représentant l'ensemble des lexiques élaborés à des fins d'aménagement terminologique. Nous présenterons leurs titres en français, les langues utilisées dans l'ordre proposé, les auteurs, l'année de première parution et les rééditions, les canaux et formats de diffusion et les pays où ils sont publiés.

Titre de l'ouvrage	Versions	Auteur(s)	Publication et réédition	Format de publication	Pays
<i>Grammaire berbère (kabyle)</i> ⁸	Tamazight-Français	Mouloud Mammeri	1976	Édition papier et version numérisée ⁹	France
<i>Lexique de berbère moderne</i>	Tamazight-Français Français-Tamazight	Mouloud Mammeri (dir.) Amar Zentar Amar Yahiaoui Mustapha Benkhemou	1980 (1990 et 2008)	Édition papier et version numérisée	France, Algérie
<i>Lexique de mathématiques</i>	Français-Tamazight	Ramdane Achab Mouhand Laïhem Hend Sadi	1984	Édition papier et version numérisée	Algérie

⁸ Il s'agit évidemment ici du glossaire de l'ouvrage, considéré comme le « *premier travail systématique de terminologie thématique* » en langue amazighe (Berkai, 2002 : 29-31).

⁹ Ce sont des documents imprimés qui ont été scannés et publiés sur internet.

<i>Lexique spécialisé mathématique</i>	Français-Tamajaq	INDRAP/MEN ¹⁰	1987	Édition papier	Niger
<i>Lexique d'informatique</i>	Français-Anglais-Tamazight	Samiya Saad-Buzefran	1991 (1996, sd)	Édition papier, format ebook ¹¹ et version numérique	Algérie ¹² , France
<i>Vocabulaire de l'éducation</i>	Français-Tamazight	Belaïd Boudris	1993	Édition papier et version numérisée	Maroc
<i>Cahier de l'électricien</i>	Français-Tamazight	Mokrane Chemim	1995	Édition papier	Algérie
<i>Lexique juridique</i>	Français-Tamazight	Ahmed Adghirni A. Afulay Fouad Lahbib	1996	Édition papier et version numérisée	Maroc
<i>Lexique des élections</i>	Français-Touareg	INDRAP/MEN	1997	Édition papier	Niger
<i>Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère</i>	Français-Tamazight	Abdesselam Abdennour	1997 (2010)	Édition papier	Algérie
<i>Le lexique religieux berbère et néologie</i>	Tamazight-Français	Kamal Naït-Zerrad	1998	Édition papier	Italie
<i>Glossaire général de physique moderne</i>	Français-Kabyle	Dahman Mazed	2003	Format numérique ¹³	Italie
<i>Lexique de berbère moderne. Édition corrigée et augmentée pour le compte du HCA</i>	Français-Tamazight	Habib-Allah Mansouri	2004	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique scolaire</i>	Français-Tamazight Anglais-Tamazight Arabe-	Muḥend Uremḍan Larab	2004	Édition papier	Maroc

¹⁰ Sigle de l'Institut National de Documentation, de Recherche et d'Animation Pédagogiques / Ministère de l'Éducation nationale.

¹¹ Ce sont des documents numériques commercialisés.

¹² (voir Achab, 2013 : 174).

¹³ Ce sont des documents numériques qui contrairement à la version numérisée ont des options de navigabilité.

	Tamazight				
<i>Vocabulaire de la langue amazighe</i>	Français-Tamazight	IRCAM Meftaha Ameer Aïcha Bouhjar Mohamed Elmedlaoui Mahdi Iazzi	2006	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique de la littérature</i>	?	Mohand Akli Salhi	2006	Édition papier	Algérie
<i>Lexique amazighe de géologie</i>	Tamazight-Français	IRCAM Saïd Kamel Aïcha Bouhjar	2006	Édition papier	Maroc
<i>Lexique de la linguistique</i>	Français-Anglais-Tamazight	Abdelaziz Berkai	2007 (2009)	Édition papier, format ebook et version numérisée	France, Algérie
<i>Vocabulaire des médias</i>	Français-Anglais-Arabe-Tamazight Tamazight-Français-Anglais-Arabe Anglais-Tamazight-Français-Arabe Arabe-Tamazight-Français-Anglais	IRCAM Meftaha Ameer Aïcha Bouhjar Abdellah Boumalk Noura El Azrak Rachid Laabdelaoui	2008	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Vocabulaire grammatical¹⁴</i>	Français-Anglais-Arabe-Tamazight Tamazight-Français-Anglais-Arabe	IRCAM Abdellah Boumalk Meftaha Ameer Aïcha Bouhjar Noura El Azrak Rachid Laabdelaoui	2009 2011 (éd. Fr.)	Édition papier, format numérique et ebook	Maroc, France

¹⁴ Cet ouvrage a également été publié chez les éditions L'Harmattan sous l'intitulé *Terminologie grammaticale berbère (amazighe)*. Il est disponible dans deux formats : papier et ebook.

	Anglais-Tamazight-Français-Arabe Arabe-Tamazight-Français-Arabe	INALCO Abdellah Bounfour Salem Chaker Kamal Naït-Zerrad			
<i>Vocabulaire de l'ostéologie et de l'orthopédie</i>	Kabyle-Français Français-Kabyle	Mohamed Zakaria Benramdane	2010	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Dictionnaire d'électrotechnique</i>	Français-Tamazight	Mohand Mahrazi	2011	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique scolaire</i>	Tamazight-Français-Arabe Français-Tamazight-Arabe Arabe-Tamazight-Français	IRCAM Fatima Agnaou Abdellah Bouzendag M'hamed El Baghdadi L'houssaine El Gholb Abdeslam Khalafi Kamal Ouqua Mustapha Sghir	2011	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique concis du doublage</i>	Français-Tamazight	Smaïl Abdenbi	2012	Édition papier et version numérisée	Algérie
<i>Lexique pratique de la pathologie</i>	Kabyle-Français Français-Kabyle	Mohamed Zakaria Benramdane	2012	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Terminologie amazighe de l'audiovisuel</i>	Tamazight-Français-Anglais-Arabe	IRCAM Meftaha Ameer Noura El Azrak Khalid Ansar Abdeslam Boumissier Aïcha Bouhjar	2012	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique de</i>	Français-	Mohand Mahrazi	2013	Édition	Algérie

<i>didactique et des sciences du langage</i>	Tamazight Tamazight-Français			papier et format numérique	
<i>Lexique économique</i>	Français-Tamazight-Arabe	Mohand Ouramdane Larab	2013	Édition papier	Algérie
<i>Lexique juridique</i>	Tamazight-Français	Mohamed Zakaria Benramdane	2013	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Dictionnaire des mots nouveaux</i>	Tamazight-Français-Arabe Français-Tamazight-Arabe-Tamazight	Mohand Akli Haddadou	2018	Édition papier	Algérie
<i>Glossaire : frontons en tamazight</i>	Français-Tamazight-Arabe	HCA	2018	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique de l'environnement</i>	Français-Arabe-Tamazight	HCA	2019	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Vocabulaire de la santé : corps humain et maladies</i>	Tamazight-Français-Anglais-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameer Noura El Azrak	2019	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Terminologie de l'histoire</i>	Français-Tamazight	Habib Allah Mansouri	2021	Édition papier	Algérie
<i>Vocabulaire du climat et des phénomènes météorologiques</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameer Khalid Ansar Abdeslam Boumisser Noura El Azrak	2022	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Vocabulaire de la Covid-19</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameer Khalid Ansar Abdeslam	2022	Édition papier et format numérique	Maroc

		Boumissier Noura El Azrak			
<i>Vocabulaire des reliefs</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Aneur Khalid Ansar Abdeslam Boumissier Noura El Azrak	2022	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique usuel</i>	Tamazight-Français-Arabe	Ali Lounis	2023	Édition papier	Algérie

Tableau 1 Lexiques spécialisés de type aménagement terminologique

2.2 Ressources spécialisées de type didactique

Par « ressources spécialisées de type didactique », nous entendons une typologie nouvelle de ressources terminologiques qui serait proche de ce que Lehmann et Martin-Berthet appellent en lexicographie française « les dictionnaires d'apprentissage » (2018, 264). De par sa relative nouveauté, seules quelques ressources relèveraient de cette typologie. Nous essayerons, comme nous l'avons fait pour la typologie précédente, d'en dégager quelques caractéristiques.

Comme c'est le cas des lexiques spécialisés de type « aménagement terminologique », la langue première des concepteurs de ces ressources est le tamazight dans ses différentes variétés : le kabyle pour les ouvrages publiés en Algérie et les variétés amazighes du Maroc pour l'unique publication marocaine recensée dans cette catégorie. Cette dernière a par ailleurs été élaborée par une équipe de l'IRCAM chargée de l'outillage de tamazight. Les ressources publiées en Algérie ont été conçues par des enseignants universitaires exerçant dans les DLCA de Béjaïa et de Tizi-Ouzou.

Contrairement à la typologie précédente, les vocabulaires qui constituent celle-ci ne se bornent pas à la mise en place d'une double, triple nomenclature. Ce ne sont donc pas de simples outils d'aide à la traduction, mais ils seraient plutôt des supports d'apprentissage de la matière objet de l'ouvrage en proposant des définitions, accompagnées d'exemples d'usage des termes traités.

Ci-dessous la liste des quatre ressources inventoriées dans cette catégorie.

Titre de l'ouvrage	Auteur(s)	Année de première parution (rééditions)	Canal et format de diffusion	Pays
<i>Lexique de la rhétorique</i>	Kamel Bouamara	2007	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Vocabulaire grammatical de l'amazighe. Application phraséologique</i>	IRCAM Meftaha Aneur Khalid Ansar	2011	Édition papier	Maroc

	Aïcha Bouhjar			
<i>Petit dictionnaire de littérature</i>	Mohand-Akli Salhi	2012 (2017)	Édition papier	Algérie
<i>Petit dictionnaire de linguistique amazighe</i>	Azdine Idir Mahdi Yahiaoui Nacer Mehdi	2020	Édition papier	Algérie

Tableau 2 Lexiques spécialisés de type didactique

2.3 Ressources électroniques

Abstraction faite d'une initiative d'internautes¹⁵ ou de celles réalisées dans un cadre universitaire à l'instar de la numérisation du lexique arabo-berbère d'Ibn Tumart, réalisée par Naït-Zerrad¹⁶, et des matériaux lexicographiques d'Arsène Roux par Chaker¹⁷, il n'existe à notre connaissance aucune version électronique pour les documents lexicographiques dialectaux les plus connus ni de banques terminologiques pour les lexiques et vocabulaires spécialisés. Toutefois, l'IRCAM a mis au point une plateforme numérique dénommée TALAM¹⁸ qui propose des appareillages numériques conçus et adaptés à la langue amazighe du Maroc. Parmi les outils proposés, une base de données terminologique trilingue et une version informatisée du *Dictionnaire général de la langue amazighe*. Ce que les institutions amazighisantes en Algérie et en France peinent à concrétiser (Djouadi, 2022). En effet, c'était dans les projets du Centre de recherche berbère rattaché à l'INALCO¹⁹ de lancer une banque terminologique dénommée « Termber », à en croire la synthèse d'Achab sur les ateliers « aménagement de la langue berbère » tenus en 1998 au sein de cette institution française (2013, 208). Un autre projet non concrétisé à ce jour serait celui qui a été présenté par deux chercheurs du DLCA de Tizi-Ouzou dans le cadre des travaux du LAELA²⁰ (Tigziri et Boukherrouf, 2017).

Face à cet état de fait, les usagers de tamazight, par le biais d'associations ou d'initiatives individuelles, se sont lancés dans la conception de ressources lexicographiques et terminologiques électroniques par leurs propres moyens. Des sites internet et des applications mobiles²¹ sous forme de lexiques et dictionnaires bilingues ou multilingues commencent à être publiés en nombre. Évidemment, sans avoir besoin de les étudier en profondeur, ils ne

¹⁵ Projet de numérisation du dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Ahaggar) de Ch. De Foucauld à retrouver sur https://fr.wikisource.org/wiki/Dictionnaire_touareg_%E2%80%93_fran%C3%A7ais (Consulté le 13/03/2022).

¹⁶ Projet réalisé par K. Naït-Zerrad en collaboration avec S. Lounissi et S. Djemai à retrouver sur <http://manuscrit-ibn-tunart.centrederechercheberbere.fr/dicber.html> (Consulté le 13/03/2022).

¹⁷ Projet intitulé « le dictionnaire Tamazight du Maroc central » à retrouver sur <https://dicber-mc.centrederechercheberbere.fr/> (Consulté le 13/03/2022).

¹⁸ Acronyme de Traitement Automatique de la Langue Amazighe.

¹⁹ Acronyme de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales.

²⁰ Acronyme du Laboratoire d'Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe rattaché au DLCA de l'Université de Tizi-Ouzou.

²¹ Une simple recherche avec les mots clés *amawal*, *asegzawal*, *dictionnaire / lexique amazigh / berbère* dans les moteurs de recherche conçus pour les applications mobiles comme Google Play ou Apple Store donne accès à ce type de ressources lexicographiques et terminologiques.

répondraient sans doute pas à toutes les exigences scientifiques et techniques de la lexicographie ou de la terminographie, même s'ils ont le mérite d'exister.

Ci-dessous, un tableau représentant quelques-unes des ressources électroniques consacrées à la langue amazighe et qui sont en accès libre sur la toile.

Nom de la ressource	Initiateurs	Adresse web
<i>Amawal. Dictionnaire kabyle-français en ligne</i>	Association culturelle Numidya	https://amawal.numidya.net (site actif au 01/01/2024)
<i>Asegzawal</i>	Anonymes	https://asegzawal.com/francais (site actif au 01/01/2024)
<i>Asegzawal n Tmaziyt</i>	Tiddukla Tadelsant Imedyazen	http://amawal.wikidot.com (site actif au 01/01/2024)
TALAM	IRCAM	https://tal.ircam.ma/talam/ref.php (site actif au 01/01/2024)
<i>Dictionnaire général de la langue amazighe informatisé</i>	IRCAM	https://tal.ircam.ma/dglai/ (site actif au 01/01/2024)
DIKAB	Anonymes	https://www.dictionnaire-kabyle.com (site actif au 01/01/2024)

Tableau 3 Ressources électroniques

Conclusion

De la clandestinité à la recherche universitaire, la conception de vocabulaires spécialisés ayant pour objectif l'aménagement du lexique de la langue amazighe est passée par plusieurs périodes sociohistoriques et elle a aujourd'hui plus d'un demi-siècle d'existence. Dans notre essai d'inventorisation, une cinquantaine de publications sont recensées : une quarantaine de lexiques spécialisés à des visées aménagistes, 4 ressources à finalité plutôt didactique et 6 lexiques électroniques dont 4 publiés par des acteurs sociaux et non par un organisme spécialisé ou par un personnel « qualifié ». Les domaines couverts par ces travaux sont divers et variés bien que beaucoup reste encore à faire. Force est de constater que la majorité des ressources lexicales spécialisées recensées ne sont pas connues de tous et les raisons peuvent être multiples. Des motifs extralinguistiques, comme la valorisation, la promotion et le déploiement de véritables stratégies de marketing répondant aux normes commerciales décrites par la dictionnaire, et surtout aux exigences des locuteurs /consommateurs du 21^e siècle. Des facteurs proprement linguistiques ayant trait aux méthodologies appliquées, opaques et difficilement reproductibles dans certains cas, et surtout aux objectifs et aux publics visés par ces publications qui seraient, dans beaucoup de cas, difficilement atteignables dans un contexte où le livre en général, à grand public y compris, peine à trouver ses lecteurs /consommateurs. Finalement, faire des inventaires c'est bien, mais initier des projets de numérisation de tous les lexiques en les conformant à la notation usuelle, et surtout en les rendant disponibles et consultables par le plus grand nombre, c'est mieux.

Bibliographie

- ABDENBI, S., (2012), *Amawal awezlan n usisleg Tafransist-Tamaziyt, Lexique concis de doublage Français-Tamazight*, Alger, FCNAFA, [<https://elhoucinelhou.blogspot.com/2016/07/lexique-concis-de-doublage-amawal.html> consulté le 13/01/2020].
- ABDESSELAM, A., (2010), *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère*, Alger, ENAG.
- ACHAB, R., (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Tizi-Ouzou, Achab, [<https://leseditionsachab.files.wordpress.com/2021/05/3eme-et-dernier-telechargement.pdf> consulté le 14/02/2024].
- ACHAB, R., & al., (1984), *Lexique de mathématiques - Amawal n tusnakt*, [https://www.freemorocco.com/tamkardit-library/Amawal_en_tusnakt_1984_Tafsut_133pages.pdf consulté le 20/04/2021]
- ADGHIRNI, A., & al., (1996), *Amawal azerfan. Lexique juridique Français-Amazighe*, Rabat, IMPRIAL, [<http://www.ayamun.com/Amawal-Azerfan-Lexique-Juridique-par-Ahmed-Adghirni-A-afulay-Lahbib-Fouad.pdf> consulté le 10/03/2020].
- AGNAOU, F., & al., (2011), *Lexique scolaire*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2019), *Vocabulaire de la santé : corps humain et maladies amazighe-français-anglais-arabe*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022a), *Vocabulaire de la Covid-19 amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022b), *Vocabulaire des reliefs amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022c), *Vocabulaire du climat et des phénomènes météorologiques amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AMAOUI, M., (2015), « Coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère », in, *Studi Africanistici, Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* 4, PP 323-336.
- AMEUR, M., & al., (2006), *Vocabulaire de la langue amazighe 1*, Rabat, IRCAM.
- AMEUR, M., & al., (2009), *Vocabulaire des médias (Français-Amazighe-Anglais-Arabe)*, Rabat, IRCAM, [<https://www.ircam.ma/sites/default/files/2021-02/lexiquemedias-fr.pdf> consulté le 01/01/2024].
- AMEUR, M., & al., (2011), *Vocabulaire grammatical de l'Amazighe, Application phraséologique*, Rabat, IRCAM.
- AMEUR, M., & al., (2012), *Terminologie amazighe de l'audiovisuel*, Rabat, IRCAM.
- BENRAMDANE, M.-Z., (2010), *Iysan s teqbaylit, Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*, Alger, HCA, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/V-Ostyologie-Med-ZAKARIA.pdf> consulté le 11/11/2022].
- BENRAMDANE, M.-Z., (2012), *Amawal n wațtanen. Lexique pratique de la pathologie*, Alger, HCA, [<https://docplayer.fr/62354952-Mohamed-zakaria-benramdane-amawal-n-wattanen-lexique-pratique-de-la-pathologie-vocabulaire-rubriques-index.html> consulté le 11/11/2022].
- BENRAMDANE, M.-Z., (2013), *Amawal azerfan Tamaziyt-Tafransist, Lexique juridique Amazigh-Français*, Alger, HCA, [https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/AMAWAL%20AZERFAN_Mohamed%20Zakaria%20Benramdane.pdf consulté le 11/11/2022].

- BERKAI, A., (2002), *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, sous la direction de Salem CHAKER, Université de Béjaïa.
- BERKAI, A., (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Tizi-Ouzou, Achab, [[https://www.academia.edu/43052743/Lexique de la linguistique fran%C3%A7ais-anglais-tamazight_pr%C3%A9c%C3%A9d%C3%A9_dun_essai_de_typologie_des_proc%C3%A9d%C3%A9s_n%C3%A9ologiques](https://www.academia.edu/43052743/Lexique_de_la_linguistique_fran%C3%A7ais-anglais-tamazight_pr%C3%A9c%C3%A9d%C3%A9_dun_essai_de_typologie_des_proc%C3%A9d%C3%A9s_n%C3%A9ologiques) consulté le 11/11/2022].
- BERKAI, A., (2010), « Lexicographie amazighe : inventaire et propositions », in, Actes du workshop international *La Dictionnaire des langues de moindre diffusion : le cas de tamazight* organisé à Tipaza les 01-06 juin 2010, PP 93-103.
- BOUAMARA, K., (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest - Lexique de la rhétorique*, Alger, HCA, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/Lexique%20rhétorique%20de%20Bouamara%20Kamel.pdf> consulté le 11/11/2022].
- BOUDRIS, B., (1993), *Tamawalt usegmi - Vocabulaire de l'éducation Français-Tamaziyt*, Casablanca, Imprimerie Najah el Jadida, [http://www.ayamun.com/TAMAWALT_USEGMI.pdf consulté le 11/11/2022].
- BOUMALK, A., (2005), « Aperçu historique sur les travaux lexicographiques amazighes », in, Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), N° 3 & 4, PP 26-29.
- BOUNFOUR, A., & al., (1995), « Dictionnaires berbères », in, Encyclopédie berbère [en ligne], PP 1-9, [<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>] consulté le 20/04/2021].
- CHAHBARI, H., (2017), « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighe : une quête identitaire inachevée », *Langues & Usages*, Volume 1, Numéro 1, PP 46-74, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/123879> consulté le 04/04/2023].
- CHAHBARI, H., (2018), « La production lexicographique amazighe : état des lieux », *Revue des Études Amazighes*, 3, PP 105-126, [<https://revues.imist.ma/index.php/REA/article/view/13652/7593> consulté le 04/04/2023].
- CHEMIM, M., (1995), *Amawal, Alug n umzarur, Cahier de l'électricien*, ENIEM.
- DJOUADI, Y., (2022), « Common Voice Kabyle : brève présentation du projet suivie d'une enquête sur les contributeurs kabyles qui y travaillent », in, *Iles d Imesli* Volume 14, Numéro 1, PP 67-81, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/212437> consulté le 20/04/2024].
- HADDADOU, M.-A., (2018), *Dictionnaire des mots nouveaux - Amawal amaziy n wawalen imaynuten*, Alger, BERTI.
- HAMEK, B., (2014), « La néologie amazighe », in, *معارف* Volume 10, Numéro 18, PP 33-58, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/270/10/18/93217> consulté le 20/04/2024].
- HCA., (2018), *Tamawalt ighalisen s tmaziyt, Glossaire frontons en tamazight*, Alger, HCA-APS.
- HCA., (2019), *Lexique environnemental français-arabe-tamazight*, Alger, HCA-CNFE, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/Lexique%20environnementa1.pdf> consulté le 20/04/2024].

- HOCINE, M., (2017), « Étude comparative de la terminologie utilisée dans des documents didactiques de mathématique en langue AMAZIGH », in, Timsal N tamazight, N°08, PP 67-78, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/33058> consulté le 20/05/2021].
- IDIR, A., & al., (2020), *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt (Petit dictionnaire de linguistique amazighe)*, Béjaïa, Berri.
- IRCAM et INALCO, (2009), *Vocabulaire grammatical amazighe*, Rabat, IRCAM, [https://www.ircam.ma/sites/default/files/2021-02/vocabulaire_grammatical_0.pdf consulté le 01/01/2024].
- KAMEL, S., (2006), *Lexique amazighe de géologie*, Rabat, IRCAM.
- LARAB, M.-O., (2013), *Amawal adamsi, Lexique économique (Français-Tamaziyt-Arabe)*, Alger, ENAG.
- LEHMANN, A., MARTIN-BERTHET, F., (2018), *Lexicologie*, Paris, ARMAND COLIN.
- LOUNIS, A., (2023), *Amawal umris tamaziyt-taerabt-tafransist, Lexique usuel*, Alger, CLIC ÉDITIONS.
- MAHRAZI, M., (2004), *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Électrotechnique*, Mémoire de Magister, sous la direction de Malika AHMED ZAID-CHERTOUK, Université de Béjaïa.
- MAHRAZI, M., (2011), *Dictionnaire d'électrotechnique (Français-Tamazight)*, Alger, HCA, [<https://fr.scribd.com/document/104646179/Dictionnaire-d-electrotechnique-francais-tamazight-Mohand-Mahrazi> consulté le 20/04/2024].
- MAHRAZI, M., (2013), *Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh ; Amazigh-Français)*, Alger, HCA, [https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/LEXIQUE%20DE%20DIDACTIQUE_Mohand%20Mehrazi.pdf consulté le 20/04/2024].
- MAMMERI, M., (1976), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Grammaire berbère (kabyle)*, Paris, MASPERO, [[https://tamsirt.numidya.net/assets/pdf/docs/Mouloud-Mammeri-Tajerrumt-n-Tmazight-\(Tantala-Taqbaylit\)-Grammaire-berbere-\(kabyle\)-Paris-Maspero-1976.pdf](https://tamsirt.numidya.net/assets/pdf/docs/Mouloud-Mammeri-Tajerrumt-n-Tmazight-(Tantala-Taqbaylit)-Grammaire-berbere-(kabyle)-Paris-Maspero-1976.pdf) consulté le 20/04/2024].
- MAMMERI, M., & al., (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Béjaïa, Azar, [http://www.ayamun.com/amawal_n_tmazight_tatrart.pdf consulté le 13/03/2024].
- MANSOURI, H.-A., (2004), *Lexique du berbère moderne : Édition corrigée et augmentée - Amawal n tmaziyt tatrart*, Alger, HCA, [<http://www.ayamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrigee-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf> consulté le 20/04/2022].
- MANSOURI, H.-A., (2021), *Tasniremt n umezruy (Tafransist-Tamaziyt) - Terminologie de l'histoire (Français-Tamaziyt)*, Alger, HCA.
- MAZED, D., (2003), *Amawal amatu n tfizikt tatrart (Tafransist-Taqbaylit) - Glossaire général de physique moderne (Français-Kabyle)*, ASAFU, [http://www.ayamun.com/Amawal_Amatu_n_Tfizikt_Tatrart_tafansist-taqbaylit.pdf consulté le 21/08/2023].
- MEHDI, N., (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », in, Studi Africanistici, Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi 1, PP 389-399.
- NAÏT-ZERRAD, K., (1998), *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran*, Milano, Centro Studi Camito-Semitici.

- QUIRION, J., (2000), *Aspects évaluatifs de l'implantation terminologique*, Thèse de doctorat, sous la direction de Monique CORMIER, Université de Montréal, [<https://www.nlc-bnc.ca/obj/s4/f2/dsk2/ftp03/NQ52119.pdf> consulté le 20/03/2021].
- RAMADA, E., (1997), *Lexique des élections français-tamazaq*, Niamey, INDRAP.
- SAAD-BUZEFRAN, S., (sd), *Amawal n tsenselkimt, Lexique d'informatique (Français-Anglais-Berbère), version revue et augmentée*, [<http://amawal.free.fr/lexique.pdf> consulté le 20/08/2023].
- SALHI, M.-A., (2017), *Asegzawal amezzyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*, Tizi-Ouzou. L'Odyssée.
- SERHOUAL, M., (2002), *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de doctorat, sous la direction de Fernand BENTOLILA et Miloud TAÏFI, Université Abdelmalek Essaâdi, [<https://archive.org/details/108810785dictionnairetarifitfrancaismohamedserhoual2002> consulté le 20/08/2023].
- TIGZIRI, N., Boukherrouf, R., (2017), « Dictionnaire numérique de la terminologie de spécialité », *in*, Iles d Imesli Volume 9, Numéro 1, PP 191-198, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45015> consulté le 25/09/2023].

Biographie des auteurs

Youva DJOUADI Doctorant en Langue, Variation et Aménagement au Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université de Béjaïa, je prépare une thèse consacrée à l'élaboration d'une terminologie de sociologie français-tamazight sous la direction d'Abdelaziz BERKAI. Mes travaux portent sur divers domaines des sciences du langage, la terminologie et la terminographie en particulier.

Abdelaziz BERKAI est Professeur à l'Université de Béjaïa, spécialiste en linguistique amazighe. Il est titulaire d'un Diplôme d'Etudes Supérieures en Mathématiques (DES), d'un doctorat et d'une Habilitation à Diriger des Recherches en langue et culture amazighes. Il est l'auteur notamment d'un Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, paru chez L'Harmattan (Paris, 2007) et réédité chez Achab (Tizi-Ouzou, 2009) et de divers articles relevant des différents domaines de la linguistique et des sciences du langage (lexicologie, lexicographie, terminologie, morphosyntaxe, phonétique, parémiologie...).